

Offenes Verfahren  
mittels elektronischer Vergabe

Procedura aperta  
con modalità telematica

KONZESSION ZUR FÜHRUNG DESGASTRONOMIEBETRIEBES „NOISTERIA“

IM NOI TECHPARK IN BOZEN

CONCESSIONE GESTIONE DEL LOCALE GASTRONOMICO “NOISTERIA” NEL NOI TECHPARK A BOLZANO

CIG: 7998094BF4

Chiarimenti e rettifiche - Klarstellungen und Richtigstellungen

Nr. 1	
Garanzia provvisoria – Vorläufige Sicherheit	
<p><b>Domanda</b></p> <p>Si chiede di conoscere le seguenti informazioni:</p> <p>1) In relazione alla riduzione dell'importo previsto per la Garanzia Provvisoria da allegare all'offerta, pari a 4.650,00 €, si richiede quale sia la documentazione da allegare per dimostrare il possesso del requisito di piccola impresa al fine di applicare la riduzione del 50% dell'importo, come previsto dal parag. 2.2 "BENEFICI" A. "Riduzione dell'importo di garanzia provvisoria" - b) del Disciplinare di gara.</p>	<p><b>Frage</b></p> <p>Man bittet darum, die folgenden Informationen zu erhalten:</p> <p>1) In Bezug auf die Reduzierung des Betrages der vorläufigen Sicherheit, in Höhe von 4.650,00 €, mit der das Angebot versehen sein muss, wird gefragt welche Unterlagen beigelegt werden müssen, um nachzuweisen, dass es sich um ein Kleinunternehmen handelt, damit die Reduzierung des Betrages um 50% angewandt werden kann, wie in Paragraph 2.2 „Begünstigungen“, A. Reduzierung des Betrages der vorläufigen Sicherheit, b) der Ausschreibungsbedingungen vorgesehen ist.</p>
<p><b>Risposta</b></p> <p>Possono usufruire del beneficio della riduzione dell'importo della garanzia provvisoria le microimprese, le piccole e medie imprese (PMI) come definite nella Raccomandazione n. 2003/361/CE della Commissione europea:</p> <p><b>Media impresa:</b> un'impresa che occupa meno di 250 persone, il cui fatturato annuo non supera i 50 milioni di EUR oppure il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di EUR.</p> <p><b>Piccola impresa:</b> imprese che occupano meno di 50 persone e realizza un fatturato annuo o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro.</p> <p><b>Microimpresa:</b> un'impresa che occupa meno di 10 persone e realizzano un fatturato annuo oppure un totale di bilancio annuo non superiori a 2 milioni di EUR.</p>	<p><b>Antwort</b></p> <p>Die Begünstigung der Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit steht Kleinst-, kleinen und mittlere Unternehmen (KMU) zu, wie sie in der Empfehlung der Europäischen Kommission Nr. 2003/361/EG definiert werden:</p> <p><b>Mittleres Unternehmen:</b> Unternehmen das weniger als 250 Personen beschäftigt und das entweder einen Jahresumsatz von höchstens 50 Mio. EUR erzielt oder dessen Jahresbilanzsumme sich auf höchstens 43 Mio. EUR beläuft.</p> <p><b>Kleine Unternehmen:</b> Unternehmen, das weniger als 50 Personen beschäftigt und dessen Jahresumsatz bzw. Jahresbilanz 10 Mio. EUR nicht übersteigt.</p> <p><b>Kleinstunternehmen:</b> Unternehmen, das weniger als 10 Personen beschäftigt und dessen Jahresumsatz bzw. Jahresbilanz 2 Mio. EUR nicht überschreitet.</p>

<p>Il possesso di tali requisiti può essere dimostrato, in alternativa tra loro, con uno dei seguenti documenti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• la nota integrativa del bilancio attuale partecipante, qualora contiene le informazioni necessarie (fatturato e numero dei dipendenti);</li><li>• una dichiarazione sostitutiva di atto notorio ai sensi dell'art. 47 DPR 445/2000, attestante la natura di PMI o di microimpresa.</li></ul>	<p>Der Besitz dieser Voraussetzungen kann mit einem der folgenden Dokumente nachgewiesen werden:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• der Bericht zum aktuellen Jahresabschluss des Teilnehmers, sofern er die notwendigen Informationen enthält (Umsatz und Anzahl der Beschäftigten;</li><li>• eine Ersatzerklärung des Notariatsaktes im Sinne des Art. 47 des DPR 445/2000 nachgewiesen werden.</li></ul>
---	--